

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СЛЕНГА И СПЕЦИФИКА ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Криворот Виктория Владимировна

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода

УВО «Белорусский государственный университет»

Ермолицкая Снежана Вадимовна

Студент

УВО «Белорусский государственный университет»

Аннотация: В настоящей статье выявлены основные отличительные характеристики англоязычного профессионального сленга (фонетические, грамматические, стилистические), описаны его функции, основные источники пополнения, представлен анализ особенностей перевода, установлены ключевые стратегии, которые используются при переводе англоязычного сленга на русский язык.

Ключевые слова: сленг, жаргон, арг, просторечие, профессиональный сленг, переводческий прием.

SPECIFIC FEATURES OF THE PROFESSIONAL ENGLISH-SPEAKING SLANG AND PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN

Krivorot Viktoriya Vladimirovna

Ermolitskaya Snezhana Vadimovna

Abstract: This article identifies the main distinctive characteristics of professional English slang (phonetic, grammatical, stylistic features), describes its functions, the main sources of replenishment, the analysis of the ways of translation, the key strategies that are used in the translation of English slang into Russian.

Key words: slang, jargon, argo, common language, professional slang, translation technique.

В современной лингвистике отсутствует общий подход к определению понятия «сленг». Ряд ученых и вовсе отрицают существование сленга как самостоятельной подсистемы в системе общенационального языка, относя его то к жаргонизмам, то к арг, то к диалектизмам. Так, например, известный лингвист И.Р. Гальперин отказывается признавать сленг в качестве самостоятельной языковой категории, предлагая использовать данный термин как синоним «жаргона» [1, с. 107–114].

В советской англистике наиболее развернутое определение сленга дано В.А. Хомяковым. Сленг – это «особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и аргос преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики, и фразеологии нелитературной речи» [2, с. 11].

Существуют различные виды сленга, относящиеся к определенной профессии или слою общества. Например, студенческий, политический, медицинский или спортивный сленг. Любое профессиональное сообщество разрабатывает свой собственный язык, как для создания более простых и быстрых способов сослаться на сложные понятия, так и для того, чтобы выделяться из непрофессионалов. Отличительной особенностью профессионального сленга является его использование как способ сигнализировать о том, что вы являетесь частью профессиональной группы, и вы знаете, о чем говорите.

Сленг выполняет разнообразные функции, которые тесно взаимосвязаны между собой: номинативную, коммуникативную, когнитивную, мировоззренческую, идентификационную, экспрессивную, эзотерическую, функцию экономии времени. Основной функцией сленга выступает, безусловно, экспрессивная. Доминирование экспрессивной функции сленга обусловлено, тем, что с его помощью говорящий имеет возможность выразить свое отношение к окружающему миру, событиям, людям. Основными причинами появления сленга исследователи называют его популярность, полезность и потребность в экспрессии. Тесная взаимосвязь функций, реализуемых сленгизмами, свидетельствует о том, что сленг представляет собой оформленную подсистему языка.

Основными источниками пополнения сленга выступают интернет, музыка, профессиональная лексика, иностранные заимствования, социальные диалекты. Английский сленг активно пополняется также за счет жаргона байкеров, музыкантов, прежде всего, работающих в таких направлениях, как рок, панк, рэп. Одним из источников пополнения сленга является также аргос (блатной язык), что обусловлено криминализацией современного общества.

Что касается отличительных особенностей профессионального сленга, то можно отметить, что он обладает рядом фонетических особенностей. Так, например, литературное английское [ju:] воспроизводится в сленге как [u:]: *duke* [du:k], *tune* [tu:n], *suit* [su:t], *new* [nu:]; краткое о проявляется как [ʌ]: *god* [gʌd], *dog* [dʌg], *loss* [lʌs]; звуки [θ, ð] часто переходят в [f, v]: *thumb* [flʌm], *thanks* [fenks], *mouth* [ma:f] и т.д.

Среди грамматических особенностей английского сленга следует отметить, что вместо форм именительного падежа личных местоимений часто используются косвенные формы: *Me and her's great frens*; и перед инфинитивом нередко ставится *for*: *She was going for to say*; *I want for to know*; 3) слово *like* в конце фразы часто употребляется без всякого значения: *So she gets talking to this young bloke like* и др.

Наиболее характерной особенностью американского и английского сленга в части словообразования является трансформация ряда полнозначных слов в полусуффиксы. Так, например, слово *monkey* используется как полусуффикс со значением «рабочий; механик»: *air monkey*, *broom monkey*, *company monkey* и т.д. Слово *hamburger* было произвольно разбито на *ham* и *burger* – это привело к тому, что последняя часть трансформировалась в самостоятельный суффикс: *beefburger*, *catfish-burger*, *cheeseburger*, *double-burger* и др.

Необходимо отметить, что в зависимости от функционально-ситуативного контекста и определенной цели высказывания – убеждения, информации, доказательства, договоренности – едва ли не в любой функциональный стиль могут входить элементы лексического просторечия. При фиксации нестандартных элементов важно показать их социальную природу, коммуникативный статус и функционирование в ареально-временных границах.

Не удивительно, что англоязычные профессиональные сленговые единицы представляют значительные трудности при переводе на русский язык.

Следует однако отметить, что при переводе сниженной лексики и просторечия используются те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики. В целях выявления особенностей перевода профессионального сленга с английского на русский язык были отобраны и переведены статьи компьютерной тематики, содержащие сленговые единицы программистов. Перевод был проанализирован с точки зрения использования различных способов передачи англоязычных сленговых единиц средствами русского языка. При этом самыми распространенными приемами при переводе сленга программистов оказались подбор функционального аналога (*peripherals* – периферийные устройства), транскрипция (транслитерация) (*rootkit* – руткит ‘набор утилит, которые хакер устанавливает на взломанном им компьютере после получения первоначального доступа; позволяет хакеру закрепиться во взломанной системе и скрыть следы своей деятельности’; *bluejacking* – блуджекинг ‘процесс сканирования и подсоединения к другим телефонам, поддерживающим функцию Bluetooth без получения согласия их владельцев’ и др.), калькирование (*exploit* – эксплойт ‘вредоносный код, эксплуатирующий уязвимости программных компонентов компьютера; хакерское программное средство’, подбор эквивалента (например, *meatspace* – реальный мир ‘физическая реальность как

противоположность виртуальной’), описательный перевод (например, *Ego wall* ‘стена в кабинете или офисе, увешанная дипломами, сертификатами и благодарностями’; *Attention spam* ‘состояние, когда Вы не в силах сосредоточиться и ошибаетесь даже в самых простых вещах из-за переизбытка ненужной информации в голове’ и др.

При выборе способа перевода переводчик должен принимать во внимание контекст, так как одна и та же сленговая единица может быть передана на русский язык разными способами в зависимости от окружающего ее контекста. Так, например, лексема *app* (от *application*) имеет несколько соответствий в русском языке: *приложение, устройство, прикладная система*. Выбор необходимого варианта зависит от окружающего контекста.

Таким образом, при переводе компьютерной лексики в целом и сленгизмов в частности переводчик должен использовать различные словари и справочники, задействовать иные доступные источники информации, в том числе специализированные интернет-ресурсы.

Список литературы

1. Гальперин, И.Р. О термине сленг //Вопросы языкознания. – 1956. – №6. – С. 107–114.
2. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика английского языка. – 2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 136 с.